

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

Análisis de la traducción de las palabras de argot en “Manolito Gafotas”
Trabajo de fin de grado

Autora: Liisgren Veeber
Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2020

Índice

| | |
|---|----|
| Introducción | 3 |
| 1. El argot..... | 4 |
| 1.1. Concepto del argot..... | 4 |
| 1.1.1. El argot común y el argot de grupo | 6 |
| 1.2. Los rasgos del argot..... | 7 |
| 1.3. Contraste entre la jerga y el argot..... | 9 |
| 1.4. El argot juvenil..... | 11 |
| 2. La traducción del argot en la literatura | 12 |
| 3. Análisis de las palabras de argot en la obra <i>Manolito Gafotas</i> | 15 |
| 3.1. Metodología | 15 |
| 3.2. El argot traducido como argot..... | 16 |
| 3.3. El argot traducido como unidad fraseológica | 18 |
| 3.4. El argot traducido como palabra coloquial..... | 23 |
| 3.4.1. El argot-palabra coloquial traducido como palabra coloquial..... | 25 |
| 3.5. El argot traducido como palabra estándar | 28 |
| 3.6. Casos especiales: molar, rollo y tío | 31 |
| Conclusiones sobre el análisis..... | 39 |
| Conclusiones | 41 |
| Bibliografía | 43 |
| Resúmees..... | 47 |

Introducción

“El argot como fenómeno lingüístico es universal y se puede encontrar en cualquier idioma. El argot es producido sólo por un lenguaje vivo, eso significa que el argot es evidencia de la vitalidad de su lengua materna” (Tender 1996). Cuando se habla de argot, los lingüistas usan diferentes términos: jerga, lenguaje especial, dialecto social, etc. (Ilm, Tender 2003:12). Cada idioma tiene un término diferente para describir el argot; por ejemplo, en inglés hay “slang” y en estonio tenemos “släng” que es prestado del inglés. En español las palabras más comunes para describir el uso de lengua parecido al “slang” son la jerga y el argot (Benbenek 2015:2). La autora de este trabajo ha preferido usar el término argot.

El propósito de este trabajo es analizar las palabras de argot, incluídas las palabras de argot juvenil, en “Manolito Gafotas” de Elvira Lindo y sus traducciones en la versión estonia “Manolito Prillipapa”, traducido por Eva Kolli. El libro “Manolito Gafotas” es uno de los clásicos de la literatura infantil y juvenil pero también es muy famoso entre los adultos.

Este trabajo consta de tres capítulos. En el primer capítulo explicamos qué es el argot. El capítulo 1.1. trata sobre el concepto de argot, el capítulo 1.1.1. habla del argot común y el argot de grupo, el capítulo 1.2. trata de los rasgos del argot, y debido a que en español se usa dos términos para referir al “slang”, el capítulo 1.3. ofrece un contraste entre la jerga y el argot, el capítulo 1.4. habla del argot juvenil. En el segundo capítulo hablamos sobre la traducción del argot. El tercer capítulo describe brevemente el libro y se centra en el análisis de las palabras de argot y argot juvenil y su traducción a estonio.

1. El argot

En los siguientes capítulos vamos a tratar temas relacionados con el argot. Entre ellos el concepto del argot, el argot común y el argot de grupo, los rasgos de argot, su contraste con la jerga y el argot juvenil.

1.1. Concepto del argot

La historia de coleccionar e investigar argot tiene una larga historia en el mundo. Al principio, argot se entendía como el lenguaje vulgar y/o secreto de un elemento criminal (escoria de la sociedad). Con el tiempo, el significado del término ha cambiado y se ha expandido, lo mismo ha sucedido con la actitud de los investigadores hacia el objeto en estudio (Ilm, Tender 2003:8).

Según Félix Rodríguez González (1999:458) “el primer problema con que se encuentra cualquiera que trabaja en este campo es la propia definición del término *argot*, dado su carácter polisémico y los borrosos límites que mantiene con sus congéneres”. Rodríguez (ibidem) recuerda la definición de Paul Roberts (recogida en Andersson y Trudgill 1991:69): “el argot es una de esas cosas que todo el mundo reconoce pero que nadie puede definir”.

La Real Academia Española nos dice que argot es “Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad” (2020). Esta explicación no proporciona mucha información y es muy general e incluso puede causar muchas preguntas a los que intentan comprender el concepto del argot. Para tener una mejor idea vamos a ver las explicaciones sobre el argot de los investigadores.

Félix Rodríguez define el argot de manera siguiente (1999:455):

El argot es una parte del léxico sometida a un flujo constante y formada por un cúmulo de expresiones vivas y pintorescas que caracterizan a muy distintos grupos sociales y profesionales, especialmente cuando se emplean para la comunicación interna. El argot proporciona y refuerza la identidad social y grupal, pero también se utiliza en la sociedad en general para dar un aire de informalidad y relajación a la comunicación. Por su naturaleza y multiplicidad de objetivos, el argot es un punto de encuentro para personas

que trabajan en campos diferentes, como lexicógrafos, sociolingüistas, psicólogos, e incluso para el público en general.

Pilar Daniel (1992:16), en su prólogo al diccionario de Víctor León, expone que “el argot no es un lenguaje independiente, sino que vive siempre dentro de otra lengua, en forma parasitaria, sirviéndose de su fonética, su morfosintaxis y buena parte de su léxico”. Isabel Santamaría (2007:10) dice lo mismo, que el argot no es una lengua diferente e independiente de la común. Santamaría afirma que el argot es “un conjunto de particularismos y peculiaridades, una variante oral intralingüística, producida por factores sociales y reducida sobre todo a un léxico” (ibidem).

Santamaría (ibidem) además resume así las opiniones sobre el argot:

Conjunto oral de voces no técnicas propias de un grupo social, definido por tres rasgos: no es convencional ni artificial ni secreto (Esnault 1985). La función que predomina en los argots es la de connivencia, esto es, la búsqueda de cohesión entre los miembros de un grupo y la exclusión de extraños (Rodríguez 1981). Esta búsqueda de conexión hace que el argot solo se desarrolle en un registro coloquial, tenga un ritmo acelerado y esté en constante evolución (Sanmartín 1998: 49).

Ciriaco Ruiz (Ruiz 2001:9 apud Vila Rubio y Castañeda Naranjo 2006:125), autora de diccionario de argot española, afirma que “el argot es una más entre las múltiples variaciones sociales de la lengua, que están determinadas por factores que estratifican y segmentan la lengua en la sociedad y lo convierten en expresión de la diferencia, mediante la cual los usuarios se reconocen, integran y comparten los valores propios del grupo”.

Alicia Pastor (2009:38) define el argot como sociolecto y como nivel estilístico. En el primer caso “el argot se puede definir como una variedad caracterizada por parámetros como el sexo (sociolecto femenino), la edad (el sociolecto de los jóvenes), la etnia (el sociolecto de los gitanos) o la profesión (el sociolecto de los abogados)” y añade que “el argot, entendido así, implica un deseo de identificación por parte de hablantes que comparten unos mismos valores y un mismo contexto social”. En el segundo caso define el argot como “el caudal léxico que se emplea en el nivel más informal de una variedad y, por eso, sus límites y su relación con el léxico *coloquial* depende de factores tales como el contexto de situación y el vínculo existente entre los participantes del discurso” (Partridge 1970:4-5 apud Pastor 2009:38).

Mai Loog, en su libro sobre argot estonio, confirma que “argot es sobre todo fenómeno de lenguaje coloquial, de habla verbal. Pero el problema es que lenguaje coloquial tiene una gran cantidad de estilos y todo depende de la manera de hablar: quién habla y dónde habla y cómo habla y con quién habla”. Por ejemplo, la madre y el padre hablan entre ellos de una cierta manera, la madre y el niño hablan entre sí de manera diferente, los amigos hablan entre sí completamente diferente etc. Por lo tanto, el argot también es difícil de delimitar. En cualquier caso, el argot no es un lenguaje especial, sino existe sólo debido a la existencia de la lengua materna (1991:6). Loog agrega que el argot es metáfora, eufemismo y disfemismo (ibidem 8).

Tõnu Tender (Ilm, Tender 2003:16) define el argot como un vocabulario coloquial informal que pertenece a un grupo social, a una clase social, a personas de la misma especialidad, a grupos de amigos.

1.1.1. El argot común y el argot de grupo

Julia Sanmartín (2003:604) autora de diccionario de argot español, distingue dos variantes de argot: el argot común y el argot de grupo. La autora define “argot común” de modo siguiente (ibidem):

Las palabras y expresiones características y singulares del registro o variante diafásica coloquial son conocidas o denominadas como *jerga urbana* o *argot común*. [...] Estas voces son conocidas por la mayor parte de los hablantes, lo cual justifica su integración en diccionarios monolingües generales o bilingües, en los que aparecen, como era esperable, anotadas con diversas marcas diafásicas como *popular*, *familiar* o coloquial, marcas excesivamente heterogéneas y ambiguas, y cuyo empleo no responde a unos criterios intrínsecos estables.

El argot común se usa en situaciones en las que el registro es coloquial, cuando el tono es informal (derivado de la relación de proximidad entre los interlocutores), por la temática cotidiana y por el tenor socializador (Sanmartín 2003:604-605).

Enrique Alcaraz explica sobre el argot general o común que “es el que ha pasado al dominio general de la lengua y es empleado por la mayoría de los hablantes en contextos coloquiales (por ejemplo, currar por “trabajar” y mogollón por “gran cantidad de algo”)” (Alcaraz, 1997:25 apud López-Cordero).

La segunda variante de argot es el argot de grupo y Sanmartín (2003:609) lo define así:

La voz argot [...] también se emplea para aludir a las palabras propias y exclusivas de ciertos grupos humanos (como los delincuentes, soldados, prostitutas, homosexuales o camioneros), integradas en los denominados argots de grupo, sociolectos o variedades diastráticas. [...] Otro criterio para reconocer el argot de grupo es su reducción a determinadas esferas conceptuales o campos léxicos, esto es, por utilizarse sobre todo para nombrar los referentes propios de estos colectivos [...].

El argot de grupo es “lenguaje secreto, para proteger al grupo y permite la identificación entre sus miembros y les facilita la comunicación” (Daniel 1992:19). El léxico del argot de grupo puede convertirse en el léxico del argot común o en el lenguaje familiar. En este caso, las palabras que antes eran exclusivos del grupo social son ahora usadas por los hablantes en un registro familiar.

1.2. Los rasgos del argot

Pilar Daniel (1992:16-17) explica los procesos de creación lingüística del argot español en la forma siguiente:

- 1) Formación de nuevos términos mediante modificaciones de palabras, analogías, onomatopeyas, reduplicaciones, creaciones caprichosas. De todos estos procedimientos, los más activos son los que afectan al final de la palabra ya sea por truncamiento (apócope), ya por ampliación (sufijo).
- 2) Extensión de significado de voces ya existentes, y cambios semánticos que se originan sobre todo a través de la sinonimia y de la metáfora.
- 3) Préstamos de otras lenguas, ya sea por adaptación fonética de términos extranjeros, ya por calcos idiomáticos o traducción de significado. Aparte de su valor críptico o humorístico según los nuevos (procedimiento especialmente activo en el argot deportivo y en el de la droga).
- 4) Una rica fraseología a través de la cual los términos, argóticos o no, adquieren significados especiales. Las frases, en cantidad y variedad extraordinarias, entran más en el terreno expresivo que en el puramente léxico, y se basan sobre todo en una serie de recursos y esquemas sintácticos que dan color a la expresión: comparativos, perífrasis, hipérboles, frases rimadas, fórmulas de negación, de despidio, de rechazo, etc.

Los rasgos más importantes del argot son la agresividad, el realce de cualidades negativas o defectos, la degradación semántica, el humor, el ingenio, la ironía, el juego lingüístico y la exageración (Daniel 1992:17). Rasgos que se van a reflejar en las creaciones léxicas del grupo, motivadas por el deseo de renovación léxica, la búsqueda de mayor expresividad, la intensificación de sentido, el tabú y la gran vivencia de algunos conceptos (ibidem).

Daniel (ibidem) añade que, si analizamos el lenguaje del argot, vemos que el argot gira en torno a dos ejes:

- 1) Palabras-eje, capaces de generar gran cantidad de acepciones, expresiones y frases. Estas palabras (*como leche, coño, carajo, joder, cojones, puñeta, puta, hostia, cagar, culo y mierda*) a veces “contagian” sus formas expresivas al ámbito de otras voces más o menos afines, y originan series sinonímicas o de expresiones paralelas: *¿tiene cojones la cosa!* alterna con *¿tiene huevos.../pelotas/bemoles/narices...la cosa!*
- 2) Conceptos-eje, que atraen multitud de sinónimos alrededor de unos campos semánticos muy concretos: partes de cuerpo humano, sexo, mujer, prostitución, homosexualidad, funciones fisiológicas, defectos, cualidades, dinero, diversión, comer, beber, bebidas, embriaguez, droga, robo, policía, golpe, pelea, arma, valor, muerte, morir, matar, blasfemia, insulto, desprecio, enfado, sorpresa, etc.

El lenguaje argótico ha sido desde siempre un lenguaje creado por la humanidad y para su propio uso, es un lenguaje activo y tiene enorme vitalidad. Sus expresiones cambian rápidamente y por eso las expresiones envejecen y se reemplazan por otras nuevas, algunas de las cuales se difunden rápidamente e incluso consiguen introducirse en el lenguaje corriente y permanecer en él, enriqueciendo así el léxico común (Daniel 1992:18).

“Muchos términos o expresiones de argot no mueren, sino se desplazan hacia la lengua común debido a su expresividad, y los medios de comunicación los extienden rápidamente hasta el punto de que muchos de estos términos están recogidos en el diccionario de Real Academia Española de la Lengua, y así de todos son conocidas palabras como *yonqui, caballo, camello, porro, muermo, basca, movida, tronco*, etc. que en un principio formaron parte de jergas o argots” (Educaguía).

1.3. Contraste entre la jerga y el argot

“A lo largo de la historia ha habido muchas denominaciones más o menos equivalentes para referirse al *argot* (*jerigonza, germanía, jerga, caliente, cheli, caló*, etc. en español; y *slang*, al lado de *cant, argot, lingo* y *jargon* en inglés)” (Rodríguez 1999:458). Hoy día hay muchas opiniones sobre qué denominación utilizar para referirse al argot, pero en su mayor parte, se prefiere equiparar argot a la jerga. Como hemos mencionado, en español las palabras más comunes para describir el uso de lengua parecido al “slang” son la jerga y el argot, por esa razón hay una semejanza/similitud entre los dos. Argot y jerga son los términos que originan muchas confusiones entre los estudiosos. Por esto, es importante para nosotros aclarar los términos argot y jerga y ver las diferentes opiniones sobre si son lo mismo o no.

Según P. Daniel (1992:14) argot y jerga son totalmente sinónimas y los define de ese modo:

- 1) Lenguaje especial que emplean los maleantes para comunicarse entre ellos sin ser entendidos por otros posibles oyentes.
- 2) Lenguaje profesional (médicos, deportistas, militares, prostitutas, etc.)
- 3) Lenguaje propio de determinados grupos sociales (estudiantes, militantes de partidos políticos “pijos”, “pasotas” y otras hablas marginales, como el léxico de la droga
- 4) Conjunto de palabras de muy diverso origen que se introducen con fines expresivos, irónicos o humorísticos en la conversación familiar de todas las clases sociales.

Sin embargo, para Daniel (1992:14-15) parece preferible usar el término argot, puesto que la palabra jerga tiene un matiz un tanto peyorativo, y porque el uso de la palabra argot está ampliamente difundido y mucho más aceptado que jerga. Además, el significado del argot es comprendido con mayor rapidez por un público más extenso.

Sanmartín (1998 apud Santamaría 2007:6) también se prefiere emplear el término argot por siguientes razones:

- La palabra jerga tiene un matiz peyorativo, tal vez por asimilarse inconscientemente al otro significado de su sinónimo jerigonza, es decir, lenguaje complicado, que no se entiende.
- El uso de la palabra argot está más difundido y aceptado que jerga en la bibliografía sobre el tema (Clavería 1967, Casas 1986, García Ramos 1985).

Santamaría (2007:4) sostiene que existe una delimitación problemática entre el argot y las jergas, añadiendo la definición de Casas (1997:4) porque la considera útil: “mientras que el argot se reduce esencialmente a una estratificación social, la jerga se reduce a una estratificación desde el punto de vista profesional, esto es, abarca a los diferentes sociolectos y grupos gremiales que diafásicamente poseen un lenguaje especializado distinto”.

Si buscamos las explicaciones en los diccionarios, podemos ver que argot y jerga se describen como sinónimos. El diccionario La Real Academia Española define la jerga como “lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios” y también como “lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general” (2020). En cuanto al argot, según la Real Academia Española (2020), el argot es el sinónimo de la palabra jerga.

Según Fernando Lázaro Carreter (1990), en su Diccionario de términos filológicos, no hay ninguna diferencia entre jerga y argot. Si buscamos allí la entrada argot, nos remite directamente a jerga que es definida como “lengua especial de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general [...]”.

El Diccionario del español actual de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (1999) define argot como “jerga de una profesión u oficio” y también como “jerga de maleantes”, y define el término jerga como “lenguaje informal propio que usan entre sí los individuos de una profesión o actividad o de un grupo”, “jerga de maleantes” y, finalmente, “lenguaje que no se comprende con facilidad”.

Como vemos, a tenor de estas definiciones, argot y jerga significan prácticamente lo mismo. Para nosotros no hay diferencia entre argot y jerga y los usamos como sinónimos. Es posible que tengan algunas características diferentes, pero es difícil distinguir uno de otro y eso se debe a que hay muchas opiniones sobre el argot y la

jerga. La otra razón por la que hemos decidido usar jerga y argot como sinónimos es por el léxico. Si tomamos una palabra del diccionario de argot y comparamos la definición con la palabra en el diccionario de jerga de internet, ambos diccionarios nos dan el mismo resultado. Sin embargo, en este trabajo la autora usa el término argot.

1.4. El argot juvenil

El argot juvenil o el argot de los jóvenes o jerga juvenil, estos son los términos para referir al lenguaje de los jóvenes que es una forma de expresión de la juventud.

Vamos a hablar sobre este tema por el hecho de que en el análisis usamos el libro “Manolito Gafotas” que es un libro de infantil-juvenil y contiene palabras que son características de los jóvenes y estas palabras son parte de nuestro análisis.

El argot juvenil es muy similar al lenguaje coloquial. En realidad, es imposible trazar un límite entre argot y lenguaje coloquial, ya que estas variantes lingüísticas son conceptos muy relacionados. El argot guarda la estrecha relación con el lenguaje coloquial (Pastor 2009: 37), ambos pertenecientes al nivel informal de la lengua (Pastor 2009: 39). Además, trazar el límite es difícil porque diferentes palabras tienen otro sentido en diferentes situaciones, por ejemplo, en estonio hay palabra como “eit” que es coloquial y se usa para referir a una mujer, pero si se usa esta palabra para nombrar una chica, es argot (Loog 1991: 6).

Hay muchas palabras que directamente del argot juvenil pasan al registro coloquial, por ejemplo: bocata “bocadillo”, chupa “chaqueta”, mangui “ladrón”, currar “trabajar” etc. (Briz 1997: 24).

Lo cierto es que tanto el argot como el lenguaje coloquial son formas habladas de un idioma, y ambos usan vocabulario informal. El argot es el uso informal del lenguaje por parte de ciertos grupos de personas, mientras que el lenguaje coloquial es el lenguaje informal utilizado por las personas en el habla cotidiana.

2. La traducción del argot en la literatura

Las expresiones y las palabras de argot se pueden encontrar en la literatura de varias maneras, principalmente en novelas y cuentos. La primera dificultad de la traducción del argot está relacionada principalmente con la dificultad de interpretación de argot. “La tarea del traductor es trasladar el sentido de las expresiones argóticas [...]” (Miguel 2014: 11).

Para el traductor es necesario seleccionar equivalentes léxicos en el mismo nivel de habla. Esto es importante para obtener un texto perteneciente a la misma variante diafásica o registro. En principio, esto no causa mucha dificultad, porque en general este léxico aparece en los diccionarios generales con sus respectivas marcas o en diccionarios bilingües, en los que se suelen ofrecer equivalencias léxicas en ese mismo nivel de habla (Sanmartín 2003:607).

Sin embargo, Sanmartín (ibidem 608) dice que aparecen en ocasiones determinados escollos que complican este proceso de traslación de una lengua a otra:

- a) **La falta de equivalente léxicos**, esto es, las voces argóticas que no presentan equivalentes léxicos en la lengua meta. Esto acontece sobre todo con los clasificados como neologismos designativos y, en particular, se aprecia en las metáforas animalizadoras, que no siempre tienen un equivalente metafórico en esa lengua meta. Como muestra, se puede citar la expresión *dominguero o maruja*, que quizá nombran personajes muy fijados en la cultura hispánica. En estos casos, el traductor debe tener suma precaución en no perder o suprimir los semas connotativos asociados a estas voces.
- b) **La creación y pérdida de unidades léxicas**, en otras palabras, las voces argóticas recientes que todavía no se han incorporado o registrado en los diccionarios, pero que son conocidas por un sector importante de la población, como sucede con las metáforas cosificadoras, *bollicao* o *cuerpos danone*, motivadas, además y respectivamente, por la edad de los consumidores (jóvenes) o por la publicidad relacionada con estos productos (personas de aspecto atractivo). Desde la perspectiva contraria, muchas de estas voces coloquiales poseen en sentido figurado “fecha de caducidad” y dejan de utilizarse en determinados momentos históricos, por ello, sería aconsejable que el traductor utilizase versiones actualizadas de diccionarios tanto bilingües como monolingües; y entre estos últimos, decidirse por aquellos que se caracterizan por una tendencia descriptiva antes que normativa, como acontece en el DEA.

- c) **La diversidad diatópica existente en este tipo de voces**, por ejemplo, entre el español europeo y el español de América, en especial si se compara con un tipo de léxico más estándar y neutro. El traductor no sólo tendrá en cuenta la variedad diafásica a la que pertenece un lexema en cuestión, sino que también atenderá la variedad diatópica del texto objeto de traslación o la vigencia cronológica de las voces [...].

“La tarea del traductor encuentra en los repertorios lexicográficos una herramienta útil, siempre y cuando dichos diccionarios se encuentren actualizados, en especial si incorporan argot, y presenten una marcación diafásica y diastrática, lo más aproximada a la realidad de uso de la lengua” (Sanmartín *ibidem* 614).

Según la clasificación de Hurtado (2001 apud Palmer 2015:19) los problemas específicos que plantea la traducción del argot son los problemas lingüísticos, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos y explica estos problemas de esta manera:

- Los problemas lingüísticos se dan debido a las diferencias en el código lingüístico.
- Los problemas extralingüísticos, que hacen referencia a las diferencias culturales, son los más evidentes. El argot encierra conceptos culturales conocidos por un grupo social concreto. Los conocimientos del traductor deberán sobrepasar los puramente lingüísticos para comprender el lenguaje argóticos en toda su extensión.
- Los problemas de intencionalidad: son problemas que tienen que ver con dificultades en la captación de información del texto original, como intencionalidad del autor, la intertextualidad, presuposiciones, implicaturas o actos del habla (*ibidem* 18).
- Los problemas pragmáticos que derivan del encargo de la traducción y que afectan a la reformulación, pueden suponer un gran problema para el traductor. El traductor se puede ver condicionado por imposiciones del encargo, como la elección del título, o un cambio de destinatario, que haría que el traductor deba ajustar la traducción a otro público que el originalmente planteado por el autor (*ibidem* 20).

Cuando se trata la traducción de argot, hay unas opciones para el traductor. La primera opción es naturalizar el texto meta. Sin embargo, eso puede significar la pérdida del elemento cultural de texto original. Para evitarlo, la técnica más empleada sería la adaptación, esto es reemplazar elementos culturales por otros propios de la cultura receptora.

Otra técnica para usar si se opta por dejar las marcas culturales propias del texto original es la compensación, ya que muchas palabras argóticas no pueden plasmarse en el mismo lugar del texto del original y pueden introducirse en otro lugar (Palmer 2015:23).

Además, hay la amplificación, que es la introducción de precisiones no formuladas en el texto original, como información adicional, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Esta técnica permite al lector consultar los significados que desconoce. Se puede también optar por la elisión, que consiste en no formular en el texto meta elementos de información presentes en el texto original (ibidem:24).

3. Análisis de las palabras de argot en la obra *Manolito Gafotas*

Manolito Gafotas es una serie de novelas escritas por Elvira Lindo. En las novelas se cuenta la historia de un niño Manolito Gafotas que habla de sus aventuras, de su familia y de sus amigos en un barrio de Madrid (Carabanchel Alto). Manolito Gafotas es una serie juvenil para niños, pero muy leída también por adultos. La serie de Manolito comenzó en 1985 como un serial radiofónico de Radio Nacional, en el que la autora interpretaba al niño Manolito Gafotas. El programa se hizo muy popular y Manolito acabó convirtiéndose en el narrador autobiográfico de relatos literarios dirigidos a adolescentes. Después de esto el esposo de Lindo, escritor Antonio Muñoz Molina, la convenció para que plasmara su invención en libros. Ahora la serie consta de ocho volúmenes: *Manolito Gafotas* (1994), *Pobre Manolito* (1995), *¡Cómo molo!* (1996), *Los trapos sucios* (1997), *Manolito on the road* (1998), *Yo y el Imbécil* (1999), *Manolito tiene un secreto* (2002), *Mejor Manolo* (2012).

3.1. Metodología

Nuestro análisis se centra en la primera novela de Elvira Lindo que se llama “Manolito Gafotas”, del año 1994 (Lindo 2005). Para realizar el análisis hemos recopilado los ejemplos de argot español en la obra “Manolito Gafotas” usando el diccionario de Victor León (1992) “Diccionario de argot español y lenguaje popular”. Después hemos encontrado las traducciones de los ejemplos de argot en la traducción al estonio “Manolito Prillipapa”, traducido por Eva Kolli (Lindo 2001) y los hemos comparado. Dividimos las palabras que encontramos en seis grupos, cinco según el método de traducción y uno de casos especiales.

Para ver si en las traducciones se ha usado argot, hemos usado dos diccionarios de argot estonio “Esimene Eesti Slāngi Sõnaraamat” (“*Primer diccionario de argot estonio*”) de Mai Loog (1991) y “Eesti slāngi sõnaraamat” (“*Diccionario de argot estonio*”) de Kätlin Vainola y Lemmit Kaplinski (2003). Para encontrar las unidades fraseológicas en las traducciones hemos usado “Fraseoloogiasõnaraamat” (“*Diccionario de fraseología*”) de Asta Õim (2017). Para ubicar las palabras coloquiales en la traducción, hemos usado “Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2018” (“*Diccionario de estonio estándar ÕS 2018*”).

El objeto de este análisis no es criticar la traducción del español al estonio, sino observar cuánto argot se usa en la traducción y cómo se traduce. Como la identificación de las palabras de argot requiere conocimientos en ambas lenguas, es muy importante mencionar que muchas de las palabras de argot españoles que hemos encontrado, y también las palabras de argot en estonio, pueden ser considerados como palabras coloquiales en otros diccionarios. La autora destaca el hecho de que es difícil trazar la línea entre el argot y el lenguaje coloquial. Hay palabras de argot y de argot juvenil que también se usan en lenguaje coloquial, que han pasado del argot al lenguaje coloquial o viceversa.

Para encontrar palabras de argot español, hemos usado el diccionario de argot del año 1992 y por esta razón muchas palabras que se pueden encontrar allí han llegado al lenguaje coloquial. Por ejemplo, según Casado Velarde (2002:62 apud Ahmed 2016: 28) “el verbo *sobar* es considerado como propio del argot juvenil, aunque ya con el paso del tiempo se ha incorporado en el registro coloquial, tal y como indica el DRAE”. Así que en los ejemplos presentados podemos también observar la presencia de expresiones coloquiales procedentes del argot y del argot juvenil.

3.2. El argot traducido como argot

CHACHI

| | |
|---|--|
| — Chachi , que se vaya la Susana todas las tardes contigo. | Lahe , siis võib Susanna igal õhtul sinu poole tulla. |
| Le pareció chachi . | Tema meelest oli see lahe . |

El adjetivo “chachi” significa “bueno, estupendo; verdadero, auténtico”. La traductora ha usado la palabra “lahe (=genial, guay, chulo)” que es muy popular en estonio y es algo que los niños usan mucho. A pesar de que esta palabra estonia es muy coloquial, es también una palabra de argot.

MARIQUITA

| | |
|--|---|
| Después de un rato de ver anuncios me dice: — A ver si vas a ser mariquita . | Ta põrnitses mõnda aega reklaami ja ütles siis: “Mine tea, äkki sa oled homo .” |
|--|---|

La palabra “mariquita” es un sustantivo masculino y femenino que significa “afeminado” y “homosexual, especialmente el que además es afeminado”. Hemos encontrado dos casos (ver el otro caso p. 25) donde se traduce “mariquita” de manera diferente. En el primer caso la traductora ha usado la palabra “homo (=homosexual)” que es argot en estonio. “Mariquita” de hecho significa “insecto de pequeño tamaño y alas de color rojo o anaranjado con puntos negros” y tiene significado figurado, pero la palabra estonia no tiene otro significado sino es una abreviatura de la palabra homoseksualist (=homosexual).

GARBEO

| | |
|--|---|
| —Ya hemos cumplido con nuestras obligaciones; ahora vamos a darnos un garbeo por la Gran Vía, Manolito. | “Meie kohustused on täidetud, Manolito, nüüd läheme Gran Viale promeneerima .” |
|--|---|

La palabra “garbeo” es un sustantivo masculino y significa “paseo”. En la traducción la palabra “garbeo” es traducido como verbo “promeneerima” que es argot en estonio y significa “caminar”. Puede ser que la traductora haya usado el verbo porque quería usar el argot en estonio.

ENANO

| | |
|---|---|
| Entonces, a lo mejor creen que soy un enano que trabaja en un circo. | Aga võib-olla peetakse mind siis hoopis tsirkuse kääbuseks . |
|---|---|

La palabra “enano” es un sustantivo masculino y significa “niño muy pequeño”. En la traducción se ha usado el argot. La palabra “kääbus” es argot en estonio que se usa cuando alguien es de tamaño pequeño. Se usa también la palabra española para aludir

a un niño (no se refiere al tamaño), pero la palabra estonia se usa solamente para referir al tamaño.

PILILA

| | |
|--|---|
| ..., veía como Yihad se estaba quedando ronco de cantar <i>¡El Orejones no tiene pilila!</i> y me estaba muriendo de envidia. | ... – ma ju kuulsin, kuidas Terrorist laulis laulu “Kõrvik lasi puuksu ”, nii et tal hää l kahedaks läks, ja mina pidin kadedusest surema. |
|--|---|

El sustantivo femenino “pilila” es un argot infantil y significa “pene”. La traductora ha traducido la palabra “pilila” de una manera diferente, utilizando la palabra “puuks (=pedo)” en lugar de “pene”. La palabra estonia no significa “pene”, pero es una palabra de argot y es también usado entre los niños.

3.3. El argot traducido como unidad fraseológica

CHOLLO

| | |
|--|--|
| Pruébalo, pero tampoco se lo vayas contando a todo el mundo, a ver si al final se corre la voz y se nos acaba el chollo . | Proovi ise järele, aga ära teistele räägi, siis läheb jutt lahti ja ongi meil lips läbi . |
|--|--|

La palabra “chollo” es un sustantivo masculino y significa “ganga; sinecura”. En este caso el chollo significa “ganga” en otras palabras “oportunidad” y la frase “se nos acaba el chollo” significa “nuestra oportunidad se va”. La traductora ha usado expresión “meil ongi lips läbi” que significa “estamos acabados” y es una unidad fraseológica.

NO COMERSE UNA ROSCA

| | |
|--|--|
| Cuando Yihad se dio cuenta de que conmigo en su equipo no se comía una rosca , decidió que a partir de ese momento ya nadie iría en equipo. | Kui Terrorist aru sai, et elu minuga ühes meeskonnas pole just meelakkumine , tegi ta otsuse meeskond likvideerida. |
|--|--|

La frase “no comerse una rosca” significa “por ext. fracasar, no conseguir un determinado propósito”. En la traducción se ha usado una unidad fraseológica “pole just meelakkumine” que quiere decir “que no es fácil, es trabajoso”. En este caso es interesante la relación con la comida. En la versión española se usa “rosca” que es un producto de pan (dulce pero también salado) y en estonio hay “mesi (=miel)” usado en la oración que se traduce como “no es exactamente como si estuvieras lamiendo la miel”. Se ve que en ambos casos las expresiones están relacionadas con el acto de comer y la traductora ha usado una frase que correspondería a la frase española.

QUEDARSE TAN PANCHO

| | |
|---|--|
| Mi abuelo soltó lo de <i>in person</i> y se quedó tan pancho ; él nunca se da importancia. | Vanaisa käis selle <i>in person</i> välja ega teinud teist nägugi ; ta on alati külma kõhuga olnud. |
|---|--|

La frase “quedarse tan pancho” significa “quedarse tranquilo y despreocupado”. En la traducción la frase es traducido como “ega teinud teist nägugi” que significa “no reaccionar” y es una unidad fraseológica.

IMPORTAR UN PIMIENTO

| | |
|--|---|
| A Yihad le importaban un pimiento las palabras de la maestra, las palabras de su madre, que siempre le estaba riñendo, las palabras de los tebeos (él sólo ve los dibujos) y las palabras de otros niños como yo. | Tema jaoks on sõnad nagu hane selga vesi , tulgu need siis õpetaja, tema pidevalt näägutava ema, koomiksitegelaste (ta vaatab nagunii ainult pilte) või siis teiste laste, näiteks minu suust. |
|--|---|

La locución “importar un pimiento” significa “no importar, tener sin cuidado, resultar indiferente”. La traductora ha usado “nagu hane selga vesi (=como agua que resbala por la espalda de un pato)” que en estonio es una unidad fraseológica que significa “sin ninguna influencia, vanamente”.

PARTIRSE EL PECHO

| | |
|---|---|
| Mis amigos se partían el pecho de ver al Imbécil hacer su tontería mayor... | Mu sõbrad oleksid ennast Imbeka leivanumbri peale peaaegu lõhki naernud ... |
|---|---|

La frase “partirse el pecho” significa “reírse mucho y con muchas ganas”. En la traducción hay “lõhki naerma (=reírse mucho)” que es una unidad fraseológica. Estas frases son muy similares, dado a que ambas significan que algo se parte, en la versión española se parte el pecho y en estonio se parte el todo cuerpo de la persona, porque la traducción literal a esta frase significa esto. Teniendo esto en cuenta, se puede decir que la traductora ha encontrado una buena correspondencia.

PARTIRSE

| | |
|--|---|
| Si no hubiera sido porque nosotros también íbamos de pajarracos nos habríamos partido de risa viéndola por mitad de Carabanchel vestida de paz mundial. | Kui me ise poleks sihukesed suured linnupeletised olnud, siis oleksime ennast lõhki naernud , ... |
|--|---|

“Partirse” es un verbo pronominal y significa “reírse mucho y con muchas ganas”. La locución “partirse de risa” es muy usado en el habla coloquial. En este caso es lo mismo que con la frase anterior, la traductora ha usado “ennast lõhki naerma (=reírse mucho)” que es una unidad fraseológica y la traductora ha usado una buena correspondencia considerando la traducción literal de ambas expresiones.

ESTAR HASTA LAS NARICES

| | |
|---|--|
| ...—eché a andar pisando el suelo con rabia; estaba hasta las narices de mis amigos. | Lisasin suurest vihast sammu. Oma sõpradest oli mul kõrini . |
| Ahora sólo puedo pensar en que me quedan dos días de estar encerrado, peor que un gorila del zoo, correoso como el pan, hasta las narices de comer panchitos. | Nüüd võin ma ennast lohutada üksnes sellega, et mul on jäänud istuda veel ainult kaks päeva, istuda nagu ahv loomaaias, endal kõht kõva nagu vana sai ja kõriauguni pähkleid täis. |

La frase “estar hasta las narices” significa “estar harto”. En el primer caso la frase es traducida como “mul oli kõrini (=estaba harto) y es una unidad fraseológica. En el segundo caso la frase es sin el verbo “estar” pero el significado no cambia mucho y significa “harto”. En la versión española se dice “harto de comer panchitos” pero en la traducción “lleno de panchitos”. La palabra “kõriauguni” es una unidad fraseológica. Las palabras estonias “kõrini, kõriauguni” significan literalmente “hasta la garganta”.

EN EL QUINTO PINO

| | |
|---|--|
| —Pues no, eso está en el quinto pino . | “Jääb ära, see on seal kuskil pärapõrgus .” |
|---|--|

“En el quinto pino” es un modo adverbial y significa “muy lejos”. En la traducción se ha usado “kuskil pärapõrgus” que también significa que algo está muy lejos y generalmente en un lugar desconocido. La palabra “pärapõrgus” es una unidad fraseológica.

ESTAR COMO UNA CABRA

| | |
|---|--|
| Nunca has querido acostarte con él, tuvimos que cerrar la terraza para que pudieras estar con tu abuelo y ahora me dices que quieres dormir con tu hermano. Estás como una cabra . | Sa pole kunagi tahtnud temaga ühes voodis magada; me pidime rõdu ekstra kinni ehitama, et sa saaksid vanaisaga koos olla, ja nüüd tuled ütlema, et tahad venna juurde minna. Sa oled peast segane . |
|---|--|

La frase “estar como una cabra” significa “estar loco o chiflado”. “Olema peast segane” significa también “estar loco o chiflado” y en estonio es una unidad fraseológica.

ESTAR HECHO POLVO

| | |
|--|--|
| Así que mi abuelo y yo siempre entramos en el metro como hechos polvo y siempre nos da resultado. | Nii et meie vanaisaga vajume istuma alati nagu kaks väetit õnnetusehunnikut ja see annab enamasti ikka häid tulemusi. |
|--|--|

La frase “estar hecho polvo” significa “estar muy cansado o abatido”. En este ejemplo tenemos “hechos polvo” que no es una frase sino locución adjetiva, pero significa lo mismo “exhausto, agotado”. La traductora ha usado “kaks väetit õnnetusehunnikut”. Primero ha añadido la palabra “kaks=dos” que simplemente describe que hay dos personas (Manolito y su abuelo). Luego también ha añadido la palabra “väeti (=débil)” que es una palabra coloquial. Y en tercer lugar ha añadido la palabra “õnnetusehunnik (=débil)” que es una unidad fraseológica. La expresión en estonio forma una unidad fraseológica, la traductora ha usado las palabras “kaks” y “väeti” para describir más la palabra “õnnetusehunnik” y el contexto.

¡DE ESO NADA, MONADA!

| | |
|--|---|
| ¿Para cobrar otra vez? De eso nada, monada. | Et jälle tappa saada? No tere hommikust, jääb ära. |
|--|---|

Es una expresión para negar o rehusar. En español tiene rima, pero se pierde la rima en la traducción. En la traducción se ha usado la expresión “no tere hommikust, jääb ära” que significa “de ninguna manera” y es una unidad fraseológica.

OLLA

| | |
|---|---|
| ... y que cuando no estoy hablando se me va la olla a Camboya , o sea, que me quedo colgarrón. | ..., aga kui ma rääkida ei saa, siis mul sõidab katus pealt ära või ma muutun niisama imelikuks. |
|---|---|

La palabra “olla” es un sustantivo femenino y significa “cabeza”. “Se le va la olla” significa que “se vuelve un poco loco”. La olla se va a Camboya porque Camboya está muy lejos y Camboya rima con olla. La frase española es traducida como “mul sõidab katus pealt ära (=me estoy volviendo loco, literalmente: se me va yendo el tejado)” que es una unidad fraseológica. Si vemos la palabra “katus” por separado, también significa “cabeza” y es argot. La frase “katus sõidab” es también argot que significa que “no todo está bien con la mente: refiriéndose a la estupidez, a la locura etc.”.

PONERSE NEGRO/GRA

| | |
|---|--|
| Mi madre se pone negra , y le dice a mi abuelo: ... | Ema tõmbub siis näost mustaks ja ütleb vanaisale: ... |
|---|--|

La frase “ponerse negro/gra” significa “muy irritado, indignado, exasperado”. En estonio se ha usado la frase “näost mustaks tõmbuma”. No está muy claro qué significa esta frase en estonio, pero se puede usar como unidad fraseológica para decir que alguien está cansado o enfermo. Para decir que alguien está irritado, en estonio se usa el color rojo (ponerse rojo).

3.4. El argot traducido como palabra coloquial

TENER MALA LECHE

| | |
|---|--|
| Hay personas que se enfadan sólo porque les haces una pregunta de nada, hay personas en el mundo que tienen muy mala leche . | On sihukesi, kes lähevad närvi isegi kõige süütuma küsimuse peale. On sihukesi sandi iseloomuga inimesi siin ilmas. |
|---|--|

“Tener mala leche” es una frase y significa “tener mala índole, mala intención, mal genio, mal carácter; mal humor”. En la traducción hay “sandi iseloomuga inimene (=persona con mal carácter)” que es una frase coloquial.

CHULO/LA

| | |
|--|--|
| ..., porque dice mi sita Asunción que es un problemático y un chulo desde que se levanta y ... | Terroristi saatis sinna preili Asunción, kuna ta on problemaatiline laps ning kaak läbi ja läbi, ... |
| De lo que puede estar seguro ese chulo es de que como esto vuelva a ocurrir entre todos le daremos una buena tunda, ... | Igatahes selles võib see kaak kindel olla, et kui midagi taolist peaks veel juhtuma, siis me anname talle kamba peale hea keretäie peksa, ... |

La palabra “chulo/la” es un adjetivo y significa “bonito, elegante, vistoso” y “bueno, interesante”, también es usado como sustantivo masculino y significa “rufián”. En los dos primeros ejemplos la palabra “chulo” se usa como sustantivo. La traductora ha

usado la palabra “kaak” que es una palabra coloquial para referirse a un hombre joven con problemas de comportamiento o con tendencia a comportamiento criminal.

MACARRA

| | |
|---|--|
| Si mi Yihad hubiera estado delante, seguro que le había dado su merecido a ese macarra , ¿verdad, Yihad? | “Oleks meie poiss seal olnud, siis oleks ta kindlasti Manolitot selle mühaka eest kaitsnud, eks ole?” |
|---|--|

El sustantivo masculino “macarra” significa “chulo de putas, rufián”, “chulo de barrio; individuo pendenciero y sin escrúpulos”. En la traducción, la palabra “mühakas” significa “persona sin buenos modales, rudo, torpe”. La palabra estonia es una palabra coloquial.

CHORIZO

| | |
|---|---|
| ...: “Ése es el chorizo que se atrevió a atracar a Nicolás Moreno y a Manolito Gafotas”. | ...: “Seal see pätt ongi, kes julges puutuda Nicolás Morenot ja Manolito Prillipapat”. |
|---|---|

Es un sustantivo masculino y significa “ratero” y “maleante”. En la traducción la palabra “pätt” significa “vagabundo” pero se puede también significar “ratero”. A pesar de esto no es una palabra argótica, sino coloquial.

CHACHIPÉ

| | |
|--|---|
| —No, de chica hago yo, porque hacer de chica en este juego me sale chachipé , ... | ... “Ei, plikat mängin mina, see tuleb mul jube hästi välja. |
|--|---|

La palabra “chachipé” es un adjetivo y significa “bueno, estupendo; verdadero, auténtico”, también usado como adverbio y significa “estupendamente”. En este caso la palabra “chachipé” es usado como adverbio. La traductora ha usado “jube hästi (=muy bien)” que es coloquial.

3.4.1. El argot-palabra coloquial traducido como palabra coloquial

MARIQUITA

| | |
|---|---|
| —Si tú le pegas por defenderme me llamarán mariquita . | “Mind hakatakse memmekaks narrima, kui sina talle peksa annad” |
|---|---|

Hemos encontrado dos casos con esta palabra (ver el primer caso en pp. 17) En el segundo caso la traductora ha usado la palabra “memmekas (=niño mimado)” que no se usa para decir que alguien es “homosexual” sino que alguien (hombre o chico) es mimado. La palabra “memmekas” no es argot, pero es muy usado en el lenguaje coloquial.

FOLLÓN

| | |
|---|--|
| Con el follón nos estábamos quedando sin alas, pero eso ya no nos importaba; ... | Selles madinas jäime oma tiibadest ilma, aga meil oli juba ükstapuha; ... |
|---|--|

La palabra “follón” es un sustantivo masculino y significa “jaleo, alboroto; confusión, desbarajuste” y “asunto complicado”. Hemos encontrado dos ejemplos diferentes (ver el caso segundo en p. 28). En el primer caso la traductora ha usado la palabra “madin (=alboroto)” que es una palabra coloquial.

ESTAR COMO UN TREN

| | |
|---|--|
| ..., según dicen las madres, está como un tren y es un cachondo. | ... meie emade arvates on ta jube kena mees ja igavene naljahammas. |
|---|--|

La frase “estar como un tren” significa “tener buen tipo de persona, ser atractiva,”. En la traducción hay “ta on jube kena mees” que significa “es un hombre muy guapo”, pero no es una frase argótica, sino coloquial porque la palabra “jube (=muy)” es coloquial.

MEARSE DE RISA

| | |
|---|---|
| —Le digo al abuelo de Yihad que venga a mi cumpleaños y se mea de risa . | “Kui ma Terroristi vanaisa sünnipäevale kutsun, teeb ta suurest naerust püksi. ” |
|---|---|

La frase “mearse de risa” significa “reírse mucho y con muchas ganas”. En la traducción se ha usado “suurest naerust püksi tegema (=mearse de risa)” que es una frase coloquial. El verbo “mear” significa literalmente “orinar” y en estonio se ha usado también el verbo “püksi tegema” que significa “orinar en los pantalones”. Por lo tanto, estas frases son muy similares y traducidos con el mismo significado.

CACHONDO, DA

| | |
|--|--|
| Yo se lo pregunté porque me gusta dejar las cosas claras desde el principio de los tiempos. Y porque soy un cachondo , la verdad. | Ma küsisin seda seepärast, et mulle meeldib algusest peale kõik selgeks teha. Ja sellepärast ka, et ma olen üks naljahammas , tõsijutt. |
| ..., según dicen las madres, está como un tren y es un cachondo . | ...meie emade arvates on ta jube kena mees ja igavene naljahammas . |

Según el diccionario de argot la palabra “cachondo/da” es un adjetivo y significa “divertido; alegre, jovial”. El diccionario de la RAE nos dice que la palabra “cachondo” es también usado como sustantivo y entre otros significados indica a persona quién es “burlón, divertido, bromista”. En estos casos la palabra “cachondo” es usado como sustantivo. En la traducción la palabra “naljahammas (=bromista)” es un sustantivo que es equivalente a la palabra española. La palabra “naljahammas” es una palabra coloquial. Esta palabra estonia es también una unidad fraseológica y significa “persona que dice bromas, persona que ama el chiste”.

ESTAR COMO UN CENCERRO

| | |
|---|--|
| —Ah, ése —dijo mi madre echándose a reír misteriosamente—, ése está como un cencerro . | “Ah sellest!” puhkes ema saladuslikult naerma. “Temal käivad omad tuurid peal.” |
|---|--|

La frase “estar como un cencerro” significa “estar loco o chiflado”. La traductora ha usado la frase “temal käivad omad tuurid peal” que significa “él está de mal humor” y “él está de extraño humor”. Es un poco difícil entender qué la traductora quería decir con la oración, pero sin embargo la frase en estonio es una frase coloquial.

PLASTA

| | |
|--|--|
| ...Al Orejones lo llevaba viendo todo el verano, qué plasta . | ...Kuigi Kõrvikut olin ma suvi otsa näinud. Igavene tüütus ! |
| “Es usted un plasta ”, firmado: el doctor Martínez. | “Te olete loll . Allkiri: doktor Martinez” |
| Pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el mundo mundial. | Aga ausalt öeldes võin sulle kinnitada, et igasuguste karistuste peale saab minust kõige nõmedam tüüp terves linnaosas ja terves maailmas üleüldse. |
| Lo estábamos pasando bestial hasta que vino el plasta del vecino de arriba a protestar por el follón. | Meil oli jube lahe, kuni see ülemise korruse tüütus tuli kisa pärast protesteerima. |

El sustantivo “plasta” significa “persona pesada, pelmazo”. Según el diccionario de RAE es también usado como adjetivo. La traductora ha usado palabras como “tüütus (=fastidio)”, “loll (=tonto)” y “nõme (=estúpido)” que son palabras coloquiales. Las palabras “loll” y “nõme” son muy coloquiales, también se pueden encontrar en el diccionario de argot estonio “Eesti Esimene Slängisõnaraamat”, donde se dice que son palabras de argot, pero son tan usadas en estonio que se han convertido en el lenguaje coloquial.

TELE

| | |
|---|---|
| Le dije que por qué no se compraba un champú que anuncian en la tele ... | Andsin talle nõu osta sihukest šampooni, mida telekas reklaamitakse. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Bueno, volví con la Susana, que me dijo que la tele del Orejones molaba más que la mía ... | Nonii, ma läksin Susanna juurde tagasi, kes teatas, et Kõrvikul on hulka kihvtim telekas kui minul, ... |
| Todo estaba tan quieto como en una película que echaron en la tele ... | Kõik oli sama vaikne kui selles filmis, mida telekas näidati, ... |

El sustantivo femenino “tele” significa “televisión” y “aparato de televisión”. “Tele” es también una palabra coloquial en español y en la versión estonio la traductora ha usado también la palabra coloquial “telekas (=aparato de televisión)”. Se puede decir que la traducción del argot empleado en la versión original es correcta.

3.5. El argot traducido como palabra estándar

FOLLÓN

| | |
|---|--|
| Lo estábamos pasando bestial hasta que vino el plasta del vecino de arriba a protestar por el follón . | Meil oli jube lahe, kuni see ülemise korruse tüütus tuli kisa pärast protesteerima. |
|---|--|

Esto es el segundo ejemplo de esta palabra (ver el primer caso p. 25). En el segundo caso ha usado la palabra “kisa (=ruido)” que es palabra estándar.

FIJO

| | |
|---|---|
| ...; si hubiera habido un Festival de Eurovisión de dibujos de familias, fijo que se hubiera llevado el primer premio. | Kui keegi korraldaks Eurovisiooni perekonnapiltide võistluse, siis oleks see pilt kindlalt esimeseks tulnud. |
|---|---|

El adverbio “fijo” significa “con seguridad, indiscutiblemente”. En estonio es traducido como “kindlalt (=seguro, con seguridad)” que corresponde a la versión española.

DAR CORTE *ALGO*

| | |
|---|--|
| Le pregunté a mi madre si se lo decía al abuelo de Yihad, pero mi madre se acordó de que mi abuelo había dicho que le daba corte invitar a un amigo viejo. | Küsisin emalt, kas Terroristi vanaisa ka asjast kuulda saab, aga emale tuli meelde, et vanaisal oleks piinlik vana sõpra külla kutsuda. |
|---|--|

“Dar corte *algo*” es una frase que significa “dar apuro, dar vergüenza”. En la traducción se ha usado “piinlik olema (estar avergonzado)” que es usado en el lenguaje estándar.

CHUPA

| | |
|---|---|
| Yihad se sacó un rotulador de la chupa para escribir en el cuadro: ... | Terrorist otsis jopetaskust välja vildika ja tahtis kirjutada pildi peale: ... |
|---|---|

La palabra “chupa” es un sustantivo femenino y significa “chaqueta, cazadora”. En la traducción no hay argot, pero la palabra corresponde a la palabra española, la única diferencia es que la traductora ha añadido la palabra “bolsillo” - “jopetasku (=bolsillo de la chupa)”.

BOCATA

| | |
|--|--|
| Y me trajo en su mano temblorosa un bocata de queso de cabrales, y voy y le digo: ... | Ta tõi mulle oma värisevas käes kaasa kitsejuustuga võileiva . Mina ütlesin seepeale: ... |
|--|--|

La palabra “bocata” es un sustantivo masculino y significa “bocadillo”. La traducción en estonio es “võileib (=bocadillo)” que corresponde a “bocata” pero “võileib” no es una palabra de argot, sino palabra estándar.

PROFE

| | |
|--|--|
| Por un momento, pensé que mi profe se había vuelto loco o que quería acabar conmigo para siempre. | Hetkeks mõtlesin, et treener on kas hulluks läinud või siis tahab minust igaveseks lahti saada. |
| Mi profe me explicó la llave. | Treener seletas mulle seda võtet. |
| Yo siempre entiendo la teoría de mi profe , incluso me la imagino en mi cabeza. | Teoorias taipan ma alati kõike päris hästi ja suudan asja isegi peas ette kujutada. |

El sustantivo “profe” es argot de escolares y significa “profesor”. La traductora ha usado la palabra “treener (=instructor, profesor, entrenador)” que no es argot. En el tercer ejemplo la traductora ha omitido la traducción de la palabra “profe”.

MILI

| | |
|---|--|
| Mi padre me había contado que él se había librado de la mili por las gafas, ... | Isa oli mulle rääkinud, et pääses tänu prillidele sõjaväest , ... |
| Que el disfraz de Hombre Araña ella me lo había comprado para no tener problemas hasta que yo hiciera la mili y me dieran el disfraz de soldado. | Ta oli mulle ostnud Ämblikmehe kostüümi ja sellest pidi aitama kuni sõjaväeni , kus mind juba sõduriks maskeeritakse. |

La palabra “mili” es un sustantivo femenino y significa “servicio militar”. En estos dos casos, la traductora ha traducido la palabra “mili” como “sõjavägi” que es una palabra estándar y significa “ejército”.

MOGOLLÓN

| | |
|--|--|
| No la dejamos acabar, se montó un mogollón en la clase que no veas. | Me ei lasknud tal lõpetada - klassis tõusis enneolematu kihini-kahini . |
|--|--|

La palabra “mogollón” es un sustantivo masculino y significa “gran cantidad” y “lío, confusión”. En el ejemplo “mogollón” significa “lío”. En la traducción la traductora ha usado “kihini-kahini (=el bullicio)” que es palabra estándar.

CACHAS

| | |
|---|--|
| Esto era un niño estupendo que vivía en el barrio de Carabanchel, un niño cachas y bastante listo, ... | Elas kord Carabanchelis üks väljapaistev poiss, tugev ja lahtise peaga, ... |
|---|--|

El adjetivo “cachas” significa “bien plantado, fornido, musculoso”. La traductora ha usado la palabra “tugev (=fuerte)” que es una palabra estándar.

EI ÚLTIMO MONO

| El último mono | Viimane ahv |
|---|--|
| “Ya ves tú quién fue a hablar: El Último Mono ”. | “Einoh, kuulake nüüd, kes räägib – viimane ahv! ” |

“El último mono” significa “persona insignificante”. La traductora ha traducido “el último mono” literalmente y no ha usado argot en la traducción. Se puede entender que “viimane ahv” es ofensivo, pero no tiene un significado añadido como en español. Sin embargo, la palabra viimane (=último) indica que alguien o algo tiene alguna cualidad negativa extremadamente; completo, total.

3.6. Casos especiales: molar, rollo y tío

Ahora vamos a ver los casos con tres palabras *molar*, *rollo* y *tío/a* que son las tres palabras de argot juvenil que se usan más en el libro. Vamos a tratar cada palabra por separado y vamos a ver los ejemplos diferentes.

MOLAR

El verbo “molar” significa “gustar, irle a uno”. Esta palabra lleva en el argot juvenil mucho tiempo, varias generaciones, y no ha perdido su vitalidad (Gavilanes Franco, Cianca Aguilar 2018: 159). Ya está registrado como coloquial, pero antes era propiamente de uso juvenil.

Manolito siempre lo usa cuando le gusta algo. El término “mola” está utilizado en infinidad de expresiones. En este libro hay la repetición de “molar” en combinaciones como “molar un pegote”, “molar mucho”, “cómo molo/a” y “molar un kilo”. Todas estas expresiones significan que “gusta muchísimo”, “está muy bien”, “qué chulo” etc. y la única diferencia que estas expresiones tienen con solo el verbo “molar”, es que las combinaciones son más enfatizadas. La traductora ha usado principalmente la palabra “lahe” en la traducción. En total hemos encontrado 14 casos con el verbo “molar”, pero vamos a ver solo algunos ejemplos, porque hay muchas repeticiones.

| | |
|--|--|
| La madre del Orejones mola un pegote porque está divorciada, y como se siente culpable... | Kõrviku ema on jube lahe , sest pärast lahutust tunneb ta end suure süüdlasena... |
|--|--|

En el primer ejemplo la traductora ha usado la combinación “jube lahe (=muy chulo, guay)” La palabra “jube” es un adverbio coloquial que significa “muy” y “lahe” significa “chulo, guay” que es muy coloquial. De hecho, ambas palabras son usadas como argot juvenil en estonio.

| | |
|--|--|
| Mi abuelo mola, mola mucho, mola un pegote. | Minu vanaisa on lahe, jube lahe, ta on tõeliselt kihvt. |
|--|--|

En el segundo ejemplo hay mucha repetición de mismo verbo y la traductora ha usado tres palabras diferentes “lahe (=chulo)”, “jube lahe (=muy chulo)” y “tõeliselt kihvt (verdaderamente genial)” que es un sinónimo de la palabra “lahe”. Estas tres palabras son las palabras de argot juvenil y corresponden a la versión original.

| | |
|---|---|
| Y yo pensé: “ Cómo mola, cómo mola el mundo, la bola del mundo, cómo molo ”. | Ma mõtlesin: “ Hurraa, kui lahe! ” |
|---|---|

En este ejemplo hay “Hurraa, kui lahe! (=¡Hurra! ¡Qué chulo!)”. La interjección “hurraa” no es argot, pero la palabra “lahe” es argot. En la traducción no hay repetición como en español. Para enfatizar la frase, la traductora ha usado una interjección.

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| Molaba tres kilos. | See oli ikka raskelt lahe . |
|--------------------|------------------------------------|

En este caso la traductora no ha traducido la oración literalmente, sino en lugar de “tres kilos” ha usado “raskelt” (=pesadamente) para sustituir la palabra “tres kilos” y para aludir al peso. La expresión “raskelt lahe” (=súper chulo) es argot.

| | |
|--|--|
| Molaba cien kilos que llegara el verano. | Ikka sada kilo mõnus , et suvi oli kätte jõudnud! |
|--|--|

En la última oración, la traductora ha usado la palabra “mõnus (=agradable)” para describir la palabra “molar”. La frase “sada kilo mõnus” quiere decir “muy agradable, estupendo”. Comparado con la oración anterior, la traductora ha traducido aquí la expresión textualmente “sada kilo mõnus (=cien kilos estupendo)”. La palabra “mõnus” es un sinónimo de “lahe” y es argot, pero se usa menos.

ROLLO

El sustantivo masculino “rollo” es muy coloquial y habitual entre todos los españoles. Es muy usado entre jóvenes y tiene muchos significados: “exposición larga y aburrida”, “cuento, patraña, embuste”, “asunto enojoso o pesado”, asunto, tinglado, actividad o ambiente en el que uno anda metido”. La palabra “rollo” es también usado como adjetivo y significa “latoso, aburrido”, “malo, sin calidad”. Hemos encontrado once casos.

| | |
|--|-----------------------------------|
| Es un rollo mortal sacarle la cama, ... | See on tapvalt tüütu , ... |
|--|-----------------------------------|

En el primer ejemplo la expresión “tapvalt tüütu (=mortalmente aburrido)” es muy coloquial y quiere decir que algo es aburrida u odiosa. La traducción corresponde a la versión española, ambas expresiones se usan en lenguaje coloquial y entre los jóvenes.

| | |
|--|--|
| ..., porque ya que lleva un montón de tiempo aguantando el rollo de la próstata , tendría poca gracia morir de otra cosa. | ..., sest kui sa oled kogu aeg eesnäärmevärgi käes vaevelnud, oleks ikka hea nali küll millegi muu pärast otsad anda. |
|--|--|

Manolito dice “el rollo de próstata” para referir a la condición de la salud de su abuelo y esa condición es el rollo. En este caso la palabra “rollo” es traducido como “värk (= cosa, estado indefinido)” que es coloquial.

| | |
|---|---|
| Si mi abuelo se muriera yo tendría que compartir la terraza de aluminio visto con el Imbécil, y eso me cortaría bastante el rollo. | Vanaisa surma korral peaksin rõdu jagama Imbekaga ja see poleks enam pooltki nii lahe. |
|---|---|

“Cortar el rollo” es una expresión coloquial de jóvenes para hablar del estado de ánimo. Cuando todo está bien pero entonces sucede algo que estropea la diversión, algo que cambia el estado de ánimo. En la traducción se ha usado “see pole enam nii lahe (=ya no es tan divertido)” que corresponde a la versión española, ambas expresiones son usados en el lenguaje coloquial y la palabra “lahe” en estonia es también argot.

| | |
|--|---|
| ..., porque si no jugar a Joselito, una vez que acabas de cantar Campanera, se convierte en un rollo repollo. | ..., sest kui sa ainult laulad, siis on jõle igav. |
|--|---|

En este caso “rollo repollo” es una rima de palabras para decir que algo es muy aburrido. En la traducción no hay rima y esta expresión es traducido como “jõle igav (=muy aburrido)” que es coloquial. La palabra “jõle” es un adverbio que coloquialmente significa “muy”.

| | |
|--|---|
| Yo pensé: «Qué rollo repollo ». | Minu meelet oli see täielik jama. |
| El rollo repollo puede durar semanas, ... | See jamade jama võib kesta nädalaid, ... |

En estos dos casos es el mismo que en el anterior con la expresión “rollo repollo” pero la traductora los ha traducido de la manera diferente. Podemos observar que la traductora ha usado dos estilos para traducir la misma expresión. En estos dos ejemplos la traductora ha usado la palabra “jama” para traducir “rollo repollo”. La única diferencia es que en el primer ejemplo no hay rima de las palabras, pero en segundo caso hay rima. “Jama” es una palabra coloquial que significa “tontería, absurdo, problema”, también se usa como argot y significa “situación, cosa o persona aburrida, desagradable” y “jamade jama” es una expresión como “rollo repollo” para

hacer rima y es más enfatizada que “jama”. No hay mucha diferencia entre “jama” y “jamade jama” sólo eso que “jamade jama” es más enfatizado. Sin embargo, significan lo mismo y corresponden a la versión español que es el “rollo repollo”.

| | |
|--|---|
| ¡Todo el rollo repollo de la paz mundial para ganar libros para estudiar! | Kogu see jändamine mingite õpikute nimel! |
| La verdad es que era un rollo repollo jugar con Paquito Medina al ordenador ... | Tegelikult on muidugi ogaruse tipp Paquito Medinaga arvutimänge mängida... |
| ¡Qué rollo repollo de cumpleaños! | On alles häda ja viletsus nende sünnipäevadega! |

En estos tres ejemplos la expresión “rollo repollo” es traducido de manera diferente. En el primer ejemplo la palabra “jändamine (=lidiar con algo que es difícil y que requiere paciencia)” es un sinónimo de “jama (=tontería, absurdo, problema)”. En este caso la traductora no ha usado la rima, pero el significado corresponde a la palabra española. En el segundo ejemplo la palabra “ogar (=loco, tontería, absurdo)” es también un sinónimo de la palabra “jama” y “ogaruse tipp (la cima de la estupidez, absurdo)” es como “jamade jama”, la única diferencia es que no hay rima de palabras. En el tercer ejemplo hay “häda ja viletsus (=desgracia y miseria)” que es una expresión coloquial en estonio para referir a una acción o actividad que causa preocupación o dificultad.

| | |
|--|--|
| Te aconsejo que no te lo creas del todo, porque el chulito de Yihad siempre viene con historias de estas para tirarse el rollo ; yo te aviso, y el que avisa no es traidor. | Aga ma soovitan sul seda kõike mitte liiga tõsiselt võtta, sest Terrorist mõtleb alati igasugu asju välja, et sind haneks tõmmata . Ma hoiatan sind heaga, sest kes teisi ei hoiata, on reetur. |
|--|--|

“Tirarse el rollo” es una expresión coloquial que significa exagerar, presumir, alardear. En la traducción hay “haneks tõmbama” que es una unidad fraseológica que significa engañar alguien. No está claro por qué la traductora ha elegido esta unidad fraseológica para traducir “tirarse el rollo”. Sin embargo, la expresión es estonio no es tan usado entre los jóvenes.

| | |
|---|---|
| A mi sita no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica un rollo de los climas del mundo mundial. | Õpetajale ei meeldi, kui sa hakkad sõpru sünnipäevale kutsuma just sel ajal, kui tema seletab parajasti mingit kliima jama . |
|---|---|

En el último caso la palabra española es traducido como “jama (=tontería, absurdo, problema)” que es muy usado entre los jóvenes, como la palabra “rollo”.

TÍO/A

El sustantivo “tío/a” significa “individuo, sujeto” y “apelativo equivalente a compañero, amigo”. También es una palabra muy coloquial y usado entre los jóvenes. En este libro hay muchos casos con la palabra “tío/a,” en total 54. Vamos a ver algunos ejemplos diferentes. En primer lugar, vamos a ver los casos en los que la traductora ha usado el argot.

| | |
|---|--|
| El tío me soltó en el suelo como mosqueado y dijo: ... | Tüüp tõstis mu veidi ärritunud ilmelt maha ja teatas: ... |
|---|--|

“Tüüp (=tipo)” es una palabra de argot en estonio para referir a un chico, un hombre o un amigo. En este caso “el tío” es un hombre desconocido, así que “tüüp” en la traducción refiere a un hombre.

| | |
|--|---|
| No podía creer que Yihad y yo estuviéramos andando por la calle como dos tíos normales. | Ta ei suutnud uskuda, et meie Terroristiga kõnnime tänaval kõrvuti nagu kaks täiesti normaalset tegelast . |
|--|---|

La palabra “tegelane (=tipo)” es una palabra de argot para referirse a un chico. En este caso Manolito se está refiriendo a él y a su amigo Yihad, en la traducción se ha usado argot refiriéndose a los dos chicos.

| | |
|---|---|
| Y entonces la tía se empezó a reír porque... | Siis purskas see plika naerma, öeldes, ... |
|---|---|

En la oración “la tía” es usado para referir a una chica. En este caso la traductora ha usado la palabra “plika (=chica)” que es una palabra de argot para referirse a una chica.

| | |
|--|---|
| La tía ya no sabía dónde mirar; se ve que estaba cortada. | Tädi ei teadnud, kuhu pilku heita; oli kohe näha, et tal on piinlik. |
|--|---|

En este caso “la tía” es una mujer. En la traducción se ha usado argot porque “tädi (=tía)” es usado para referirse a una mujer.

| | |
|---|---|
| Tienes la oportunidad de pelearte con el tío más bestia de la clase, que soy yo. | Sul avaneb kohe võimalus kakelda klassi kõige karmima venna , see tähendab minuga. |
|---|---|

La traductora ha usado “vend (=hermano)” para traducir “tío” La palabra estonia es argot para referir a un chico, a un hombre o a un tipo.

Ahora vamos a ver los casos en los que no se ha usado el argot.

| | |
|--|---|
| El tío asqueroso me metió durante un rato el complejo de gordo. | See vastik mees pookis mulle hetkega paksukompleksi külge. |
|--|---|

En este ejemplo “tío” se refiere a un hombre desconocido. En la traducción se ha usado la palabra “mees (=hombre)” que es una palabra de lenguaje estándar.

| | |
|---|--|
| Mi abuelo ni se enteró de lo del tío casoso. | Vanaisa isegi ei märganud seda kõõmuskit. |
|---|--|

En este caso la traductora ha usado la palabra “seda (=ese)” que es de lenguaje estándar.

| | |
|--|---|
| A mí, con los nervios, se me cayeron veinte duros al suelo y al ir el tío a agacharse a recogerlos y... | Ma pillasin suure pabistamisega kakskümmend viiepeseetast münti maha ja kui röövel kummardus, et need üles korjata ja... |
|--|---|

Aquí se ha usado la palabra “röövel (=ladrón)” para traducir “tío” porque en el contexto el tío tomó el dinero que pertenecía a Manolito. En la traducción no ha usado argot, sino palabra estándar.

| | |
|--|---|
| Así que la tía se ponía a frotar la lámpara, | Susanna kukkus lampi nühkima,... |
|--|---|

En este ejemplo Manolito está refiriéndose a su amiga Susanna y como vemos en la versión estonia la traductora ha usado el nombre, pero en la versión española Manolito usa la palabra de argot “tía”.

| | |
|---|--|
| Cuando mi abuelo terminó de decir esto, la gente empezó a aplaudirle más que al tío que echaba el mitin hacía un rato. | Kui vanaisa oli sellega ühele poole saanud, plaksutas rahvahulk talle tormisemalt kui ennist seal miitingul kõnelejale oli plaksutatud. |
|---|--|

En este caso la traductora ha usado la palabra “kõneleja (=hablante, orador)” por el contexto y es una palabra estándar.

| | |
|---|--------------------------------|
| El tío ronca que parece una morsa. | Isa norskab nagu morsk. |
|---|--------------------------------|

En este contexto Manolito está refiriendo a tu padre y la traductora ha usado la palabra “isa (=padre)” que es una palabra estándar.

| | |
|---|--|
| Al día siguiente, la tía me la tenía guardada. La tía gorda rencorosa me dijo:... | Järgmiseks päevaks oli temalgi küsimus valmis. See väike kättemaksuhimuline paksuke uuris:.. |
|---|--|

Aquí Manolito está hablando de tu amiga Jessica quién es gorda y la traductora ha usado las palabras “tema (=ella)” y “see (=este, en este contexto esta)” que son de lenguaje estándar.

| | |
|--|---|
| Y ese tío sin igual se levanta un terrible lunes... | Ja tõusis see võrratu poiss ühel esmaspäeval üles... |
|--|---|

En este ejemplo Manolito está refiriendo a tú mismo. Manolito está diciendo que él era un niño y entonces en la otra frase está usando “tío”, por eso la traductora ha usado la palabra “poiss (=niño)” que es una palabra estándar.

| | |
|--|--|
| Entonces salió un tío de mi clase diciendo que el Hombre Araña era él,... | Aga siis teatas üks klassivend , et Ämblikmees on hoopis tema,... |
|--|--|

La traductora ha usado una palabra estándar “klassivend (=compañero de clase quien es un chico)” para resumir “tío de mi clase”.

Conclusiones sobre el análisis

Primero, analizamos el argot español traducido como argot en estonio. Tenemos cinco casos donde la traductora ha usado argot, por ejemplo, ha usado palabras como “lahe (=genial, guay, chulo)” y “homo (=homosexual)” que los niños y jóvenes usan. No hay muchos casos, pero hay que decir que la traductora ha usado el método de compensación, es decir que la traductora ha usado argot en otros casos en el libro.

Segundo, analizamos el argot traducido como unidad fraseológica. Hemos encontrado trece casos donde se traduce argot como unidad fraseológica. Hay casos donde el significado literal es muy similar entre ambas lenguas, por ejemplo “no comerse una rosca” y “pole just meelakkumine” o “partirse” y “ennast lõhki naerma”.

Tercero, analizamos el argot traducido como una palabra coloquial. Tenemos cinco casos donde la traductora ha usado palabra coloquial para traducir el argot. No es seguro si todas estas palabras y frases coloquiales en estonio son usadas entre los niños o jóvenes, pero la expresión “jube hästi (=muy bien)” es seguramente usada.

Cuarto, analizamos el argot-palabra coloquial traducido como palabra coloquial. En este grupo hemos colocado las palabras que estaban en el diccionario de argot, pero son también usadas en el lenguaje coloquial y que en estonio son traducidos como palabras coloquiales. Hemos encontrado ocho casos.

Quinto, analizamos el argot traducido como lenguaje estándar. Hemos encontrado diez casos. En este grupo hay un caso donde la traductora ha omitido la traducción con la palabra “profe”.

Sexto, analizamos los casos especiales: molar, rollo y tío. Estas palabras son palabras de argot juvenil, también palabras coloquiales y son las más usadas en el libro. Con el verbo molar, en la mayor parte la traductora ha usado la palabra “lahe (=chulo, guay)” en combinaciones como “jube lahe (=muy chulo, guay)”, “Hurraa, ¡kui lahe! (=¡Hurra! ¡Qué chulo!)” y “raskelt lahe” (=súper chulo). También ha usado palabras como “tõeliselt kihvt (verdaderamente genial)” y “mõnus (=agradable)” en “sada kilo mõnus (=cien kilos estupendo)”. La palabra “lahe” es una palabra coloquial, pero es también usada entre los niños y jóvenes, entonces es además argot juvenil. Las palabras “kihvt” y “mõnus” son sinónimos de “lahe”. La palabra rollo está traducida en diferentes maneras, pero la palabra “jama (=tontería, absurdo, problema)” es la más usada. También hay sinónimos de esta palabra como “jändamine (=lidiar con algo que es difícil y que requiere paciencia)” y “ogar (=loco, tontería, absurdo)”. En el caso de la palabra “tío/a” la traductora ha usado en la mayoría de los casos la palabra “tüüp (=tipo)” en el libro, que es argot en estonio, nosotros tenemos un ejemplo con esta palabra. También hay casos en que no se ha usado argot como “mees”(“hombre”) o “poiss (=niño). Para referirse a “la tía” la traductora ha usado dos palabras de argot “prika (=chica)” y “tädi (=mujer)”.

Conclusiones

El objetivo de esta tesina ha sido analizar las palabras de argot en “Manolito Gafotas” de Elvira Lindo y sus traducciones en la versión estonia “Manolito Prillipapa”, traducido por Eva Kolli. “Manolito Gafotas” es un libro de infantil-juvenil y la protagonista es un niño que usa mucho argot, más exacto argot juvenil y palabras coloquiales que son muy usadas entre jóvenes.

Este trabajo se compone de tres capítulos. El primer capítulo se explica más sobre el argot. Cómo definir el argot, dos variantes de argot: el argot común y el argot de grupo, sus rasgos, su contraste con jerga y el argot juvenil. El segundo capítulo trata el tema de la traducción del argot en la literatura. El tercer capítulo describe brevemente el libro y se centra en el análisis de las palabras de argot y su traducción a estonio.

El argot como fenómeno lingüístico ha creado muchas preguntas sobre cómo definirlo, pero en general se dice que argot no es lenguaje independiente, vive dentro de otra lengua, su lengua materna. El argot pertenece a un grupo social, a una clase social, a personas de la misma especialidad, a grupos de amigos y es un vocabulario coloquial que tiene nivel más informal.

El argot es muy usado entre jóvenes y, por lo tanto, hay un concepto separado que se llama argot juvenil. El argot juvenil, como también argot en general, es muy similar al lenguaje coloquial. En realidad, es imposible trazar un límite entre argot y lenguaje coloquial, ya que estas variantes lingüísticas son conceptos muy relacionados, ambos pertenecientes al nivel informal de la lengua. Además, hay muchas palabras que directamente del argot juvenil pasan al registro coloquial.

En español las palabras más comunes para describir el uso de lengua parecido al “slang” son la jerga y el argot. En los diccionarios los dos términos se describen como sinónimos, también muchos investigadores dicen que son sinónimas, pero parece preferible usar el término argot, puesto que la palabra jerga tiene un matiz un tanto peyorativo, y porque el uso de la palabra argot está ampliamente difundido y mucho más aceptado que jerga. Es posible que tengan algunas características diferentes, porque existe una delimitación problemática entre el argot y las jergas, pero es difícil distinguir uno de otro y eso se debe a que hay muchas opiniones sobre el argot y la jerga.

El argot es también usado en la literatura. La traducción de argot en la literatura causa muchas dificultades al traductor con la dificultad de interpretación de argot. Para el traductor es necesario seleccionar equivalentes léxicos en el mismo nivel de habla, para obtener un texto perteneciente a la misma variante diafásica o registro. Cuando se trata la traducción de argot, el traductor tiene varias opciones, entre ellas la adaptación, la compensación, la amplificación y la elisión.

En el análisis hemos encontrado 44 casos de palabras y expresiones españoles de argot. En cinco casos la traductora ha usado argot, en trece casos la traductora ha usado unidad fraseológica, en trece casos la traductora ha usado palabra coloquial, en diez casos la traductora ha usado lenguaje estándar y por último hay los casos especiales: molar, rollo y tío, donde hay diferentes casos.

Del análisis se puede concluir que la traductora ha usado mucho las palabras coloquiales y unidades fraseológicas para traducir argot. Menos utilizadas son las palabras de argot y lenguaje estándar.

Bibliografía

Ahmed, Engy Mahmoud Abd El-Sabour Ali (2016). “Estudio microlingüístico del lenguaje juvenil en “La pella” y “Ciudad rayada” de José Ángel Mañas”. Egipto: Universidad de Ain Shams, [en línea] Disponible en: https://www.um.es/tonosdigital/znum32/secciones/corpora-engy_manas.pdf [Consulta: 28.05.2020].

Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. (1997) “Diccionario de lingüística moderna”. Barcelona: Ariel.

Andersson, L. G. y Trudgill, P. (1991): “Bad language”. Harmondsworth: Penguin Books.

Benbenek, Bre (2015): “La importancia de la jerga en español”. [en línea] Disponible en: https://brebenbenek.weebly.com/uploads/4/0/6/1/40610503/benbenek_final_draft_edited.pdf [Consulta: 28.05.2020].

Briz Gómez, A. (1997). “Español coloquial para extranjeros”. Actas del XXXII Congreso de la Asociación Europea de Profesores del Español. Valencia. Universidad de Valencia. [en línea] Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/congreso_32.htm [Consulta: 28.05.2020].

Cianca Aguilar, E. y Gavilanes Franco, E. (2018). “Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual”. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 74, pp. 147-168. [en línea] Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/download/60518/4564456547400/> [Consulta: 20.05.2020].

Daniel, P. (1992): “Panorámica del argot español”, en V. León (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. pp. 7-23. Madrid: Alianza Editorial.

Diccionario de la lengua española. [en línea] Disponible en: <https://dle.rae.es/> [Consulta: 20.05.2020].

Educagüía (sin año) “Las Lenguas Especiales I: jergas o argots”. [en línea] Disponible en:

http://www.educagua.com/Apuntesde/lengua/comunicacion/LAS_LENGUAS_ESPECIALES.pdf [Consulta: 20.05.2020].

Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2018. [en línea] Disponible en: <http://keelevaab.ee/> [Consulta: 28.05.2020].

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Ilm, U., Tender, T. (2003). “Trellide ja luku taga”. Tartu: Atlex.

Lazaro Carreter, F. (1990). “Diccionario de términos filológicos”. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos.

León, V. (1992). “Diccionario de argot español y lenguaje popular”. Madrid: Alianza Editorial.

Lindo, Elvira (2005). “Manolito Gafotas”. Madrid: Alfaguara, 15ªed.

Lindo, Elvira (2001). “Manolito Prillipapa”. (trad. Eva Kolli) Tallinn: Valgus.

Loog, M. (1991). “Esimene eesti slängi sõnaraamat”. Tallinn: Tallinna Raamatutrükikoda.

López-Cordero, Mario. (2008). “La lengua de los jóvenes en el aula de español como LE/L2”. Dalarna University, School of Languages and Media Studies, Spanish.ORCID. *Revista electrónica de los Hispanistas de Brasil*, no 32. [en línea] Disponible en: http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/art_mario_lopes.htm [Consulta: 27.05.2020].

Miguel González, Marta. (2014). “Estudio sobre el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos en la traducción francés-español”. Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació. [en línea] Disponible en: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/108538> [Consulta: 28.05.2020].

Palmer Marín, E. (2015). “La identidad de un personaje de novela a través del argot. Retos de la traducción: el caso de Kiffe kiffe demain”. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d’Interpretació.

[en línea] Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26282/PALMER_MARIN_ELISABETH_1295156_TFGTI1415.pdf [Consulta: 28.05.2020].

Pastor Llorca, A. (2009). “El argot irlandés. Orígenes y caracterización lingüística”. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. [en línea] Disponible en: <https://books.google.es/books?id=qSqkCBfyGEMC&pg=PA51&lpg=PA51&dq=El+argot+irland%C3%A9s:+or%C3%ADgenes+y+caracterizaci%C3%B3n+ling%C3%BC%C3%ADstica&source=bl&ots=I2G4qdBtXW&sig=ACfU3U3eWmtONdlMCDXauhwVZPFRiqiGiA&hl=et&sa=X&ved=2ahUKEwjGt5v0jdvpAhUiwcQBHT58DBgQ6AEwBHoECA4QAQ> [Consulta: 22.05.2020].

Rodríguez González, F. (1999). “Apuntes lexicográficos sobre el argot español”. *Revista Española de Lingüística*, 29/2, pp. 455-479. [en línea] Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/16376258.pdf> [Consulta: 20.05.2020].

Ruiz, C. (2001). “Diccionario ejemplificado de argot”. Barcelona: Península.

Sanmartín, Julia. (2003). “Lingüística Aplicada y argot: los útiles lexicográficos del traductor”. *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günter Haensch*, Madrid: Biblioteca Valenciana, pp. 603-614. [en línea] Disponible en: <http://valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Ling.aplic.argot.%20Sanmartin.pdf> [Consulta: 20.05.2020].

Santamaría-Pérez, I. (2007). “El argot y las jergas”. Alicante: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, S.L. [en línea] Disponible en: <https://books.google.com/cu/books?id=VJ98DKfp0iUC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false> [Consulta: 20.05.2020].

Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999). “Diccionario del español actual”. Madrid: Aguilar.

Tender, T. (1996). “Some fragments about the Estonian slang: Its essence and research”. En: Kõiva, M. (ed.), *Contemporary Folklore: Changing World View and*

Tradition. Tartu: Institute of Estonian Language & Estonian Museum of Literature.
[en línea] Disponible en: <http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/cf/cf/25.html> [Consulta: 27.05.2020].

Vainola, K. y Kaplinski, L. (2003). “Eesti slängi sõnaraamat”. Tallinn: Aule Kirjastus

Vila Rubio, N. y Castañeda Naranjo, L. S. (2006). “Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de un argot colombiano”. *Quaderni del CIRSIL* 5, pp. 121-134.
[en línea]. Disponible en: http://amsacta.unibo.it/2722/1/Neus_Vila.pdf [Consulta: 27.05.2020].

Õim, A. (2017). “Fraseoloogiasõnaraamat”. Tallinn: Pakett.

Resümee

Töö pealkiri: “Slängisõnade tõlkeanalüüs raamatus Manolito Gafotas”

Bakalaureusetöö eesmärk on uurida slängisõnade kasutust ja nende tõlget raamatus “Manolito Gafotas”.

Töö koosneb kolmest peatükist. Esimene peatükk räägib lähemalt slängi mõistest. Släng on keeleline nähtus, see ei ole omaette erikeel, vaid eksisteerib tänu emakeele olemasolule. Släng kuulub sotsiaalsesse rühma, ühiskonnaklassi, sama eriala inimestele, sõpruskondadele ja see on kõnekeelne sõnavara, mis on mitteametlik. Slängi kasutatakse palju noorte seas, seetõttu on ka eraldi mõiste “noorte släng”. Noorte släng, aga ka släng üldiselt, on väga sarnane kõnekeelele. Tegelikult on neid raske eristada, sest mõlemad mõisted on omavahel tihedalt seotud ning mõlemal on mitteametlik sõnavara. Hispaania keeles on kaks mõistet, mis viitavad slängile: *argot* (argoo) ja *jerga* (žargoon). Neid peetakse sünonüümideks, kuid eelistatakse kasutada mõistet *argot*, sest see on rohkem laialdaselt aktsepteeritud. Teine peatükk keskendub slängi tõlkimisele. Slängi tõlkimine põhjustab tõlkijale mitmeid raskusi, eriti slängi tõlgendamisega. Tõlkija jaoks on väga oluline valida sama keeletasemega sõnastikud. Kolmas peatükk on analüüs slängisõnadest ja nende tõlkest.

Töö analüüsis on 44 hispaania keelset slängisõna ja väljendit, millest mõned on kasutusel ka kõnekeeles ning paljud on omased ka noorte slängile. Sõnad on jaotatud kuute gruppi, millest viis on jaotunud tõlkemeetodi järgi ja kuues grupp on erijuhud, kus on kolm noorte slängile omast sõna, mida kasutatakse raamatus kõige rohkem. Esimeses grupis on slängisõnad, mille tõlkimisel on kasutatud slängi, seda esines viiel juhul. Teises grupis on slängisõnad, mille tõlkimisel on kasutatud fraseologismi, seda esines kolmeteistkümnel juhul. Kolmandas grupis on slängisõnad, mille tõlkimisel on kasutatud kõnekeelset sõna, samuti on sellel grupil alagrupp, seega neljas grupp, kus on slängisõnad, mis on kasutusel ka kõnekeeles ning mille tõlkimisel on kasutatud ka kõnekeelset sõna. Kokku esines tõlkes kõnekeelse sõna kasutamist kolmeteistkümnel korral. Viiendas grupis on slängisõnad, mille tõlkimisel on kasutatud tavakeelt, seda esines kümnel juhul. Kuues grupp on erijuhud, kus on mitmeid erinevaid näited kolme hispaania noorte slängile omase sõnaga: *molar*, *rollo*, *tío*.

Analüüsist võib järeldada, et tõlkija on slängi tõlkimisel palju kasutanud kõnekeelseid sõnu ja fraseologisme, vähem on kasutanud slängisõnu ja tavakeelt. Vaatamata sellele on tõlkija kasutanud palju slängi erijuhu grupi sõnade puhul.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Liisgren Veeber,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Análisis de la traducción de las palabras de argot en “Manolito Gafotas”

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Liisgren Veeber
29.05.2020